

鲁迅诗歌选译

LU  
XUN

SELECTED  
POEMS

上海外语教育出版社

鲁迅诗歌选译

LU  
XUN

SELECTED  
POEMS

上海外语教育出版社

封面设计：陶雪华

鲁迅诗歌选译  
吴钧陶 译注

---

上海外语教育出版社出版  
(上海东体育会路166号)  
新华书店上海发行所发行  
上海外国语学院印刷厂印刷

---

787×1092 毫米  $\frac{1}{32}$  4  $\frac{1}{8}$  印张 66 千字  
1981 年 7 月第 1 版 1981 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—20,000 册

统一书号：7218·031 定价：0.50 元





鲁迅像（木刻）

颜 仲作

運足筆蓋欲何求  
未敢翻身已碰頭  
舊帽遮顏過鬧市  
破船載酒避中流  
橫眉冷對千夫指  
俯首甘為孺子牛  
躲進小樓成一統  
管他冬夏與春秋  
這首常與同人打油偷得半所造成一律以清

亞子先生教正

魯迅

魯迅手迹

惜乎長夜過春時。孀婦臨離  
驚有止。夢裏依稀。猶如故城  
頭。空山大王。棋局。分明。紫雲。臥兔  
走。白刃。黃天。心。諸。吟。霸。依。眉。氣  
寫。此。日。走。如。水。照。酒。衣。

## 出版说明

鲁迅 (1881—1936), 这位中国现代伟大的文学家、思想家和革命家, 为后世留下了丰富的文学遗产, 对中国人民产生过, 并将继续产生巨大而深远的影响。他的诗歌作品约有七十首, 正象他的主要的小说和散文一样, 其中许多首既具有锋利的战斗性, 又具有高超的艺术性, 有些诗句常常被人引用, 如同格言。一九八一年是鲁迅先生诞生一百周年, 为了对他的纪念, 我们出版这本英译选集, 其中包括他用文言写的几乎全部的诗篇, 奉献给对汉译英有兴趣的人士, 以及说英语的读者们。

## PUBLISHER'S NOTE

Lu Xun (1881—1936), a great writer, thinker and revolutionary of modern China, left behind to his posterity a rich legacy of literature, which has exerted, and will continue to exert an immense and profound influence on the Chinese people. He wrote about seventy poems, many of which, like his more important stories and essays, are characterized by their sharp militancy as well as brilliant artistry. His poems are often quoted and some of his verses have come to be regarded as proverbs. The year 1981 is the centenary of the birth of Lu Xun. In memory of him, we have published this selection, which contains nearly all of his poems written in classical Chinese, for the benefit of those interested in Chinese-English translation and the English-speaking readers.



# 目 录

## Contents

别诸弟三首 (庚子二月) .....	2
Three Stanzas on Parting with My Brothers (February, 1900) .....	
莲蓬人 .....	4
The Lotus Seed-Pod .....	
别诸弟三首 (辛丑二月 并跋) .....	6
Three Stanzas on Parting with My Brothers (February, 1901, with an Envoy) .....	
惜花四律 .....	10
Four Stanzas on the Love of Flowers .....	
自题小像 .....	18
Inscribing on a Photo of Myself .....	
哀范君三章 .....	20
A Lament for Mr. Fan, Three Stanzas .....	
题赠冯蕙熹 .....	24
To Feng Huixi .....	
赠邬其山 .....	26
To Uchi Yama .....	
送O.E.君携兰归国 .....	28
Seeing Mr. O. E. Back Home with the Orchid .....	

惯于长夜·····	30
In the Endless Night	
赠日本歌人·····	32
To a Japanese Poet	
无题（大野多钩棘）·····	34
An Untitled Poem	
湘灵歌·····	36
Song of the Nymphs of the Xiang River	
无题二首（大江日夜向东流）·····	38
Two Untitled Poems	
送增田涉君归国·····	40
Seeing Mr. Masuda Wataru Homeward Bound	
南京民谣·····	42
Nanjing Ballad	
无题（血沃中原肥劲草）·····	44
An Untitled Poem	
偶成·····	46
An Impromptu	
赠蓬子·····	48
To Pengzi	
一二八战后作·····	50
Written After the War of January 28th	
自嘲·····	52
A Pasquinade on Myself	
所闻·····	54
By Hearsay	

无题二首（故乡黯黯锁玄云） .....	56
Two Untitled Poems .....	
无题（洞庭木落楚天高） .....	58
An Untitled Poem .....	
答客诮 .....	60
A Rejoinder to Somebody's Mockery .....	
二十二年元旦 .....	62
The New-Year's Day of 1933 .....	
赠画师 .....	64
To a Painting Master .....	
学生和玉佛 .....	66
The Collegians and the Jadeite Buddhas .....	
吊大学生 .....	68
An Elegy for the Collegians .....	
题《呐喊》 .....	70
An Inscription on <i>The Outcry</i> .....	
题《彷徨》 .....	72
An Inscription on <i>Wandering</i> .....	
悼杨铨 .....	74
A Lament for Mr. Yang Quan .....	
题三义塔 .....	76
An Inscription for the Sanyi Pagoda .....	
无题（禹城多飞将） .....	80
An Untitled Poem .....	
悼丁君 .....	82
A Lament for Miss Ding .....	

赠人二首.....	
Two Stanzas to Someone	
无题（一枝清采妥湘灵）.....	86
An Untitled Poem	
无题（烟水寻常事）.....	88
An Untitled Poem	
阻郁达夫移家杭州.....	90
Dissuading Mr. Yu Dafu from Moving to Hangzhou	
报载患脑炎戏作.....	92
A Burlesque at the News that I Am Suffering from Encephalitis	
无题（万家墨面没蒿菜）.....	94
An Untitled Poem	
秋夜有感.....	96
Fugitive Ideas in an Autumnal Night	
题《芥子园画谱·三集》赠许广平.....	98
To Xu Guangping—Inscribing on <i>The Drawing Album of The Mustard Seed Garden Book III</i>	
亥年残秋偶作.....	100
An Impromptu Written at the End of the Autumn 1935	
注解.....	103
Notes	
译者后记.....	114
A Postscript from the Translator	

THREE STanzas 三章 WITH

LU XUN: SELECTED POEMS

鲁 迅 诗 歌 选 译

。离恨春愁对酒醒 一醉犹余天半野

We brothers have a drink and then I must leave

It is not that I do not love you, but I must leave

When you are alone, think of the long night before

。能不忆秦娥 秦女梦断秦楼天 秦楼西望秦川

。那堪江柳随君去 忆昔西园春未开

It is not that I do not love you, but I must leave

When you are alone, think of the long night before

。那堪江柳随君去 忆昔西园春未开

天也不大 天也不大 天也不大 天也不大

Since I have left you, a year has been left behind

For the first time, I see the world's end with the wind

A word of mine I will never keep in your brain

As to writing, I will never get the time to gain



## 别 诸 弟 三 首

庚 子 二 月

谋生无奈日奔驰，有弟偏教各别离。

最是令人凄绝处，孤檠长夜雨来时。

还家未久又离家，日暮新愁分外加。

夹道万株杨柳树，望中都化断肠花。

从来一别又经年，万里长风送客船。

我有一言应记取，文章得失不由天。

# THREE STANZAS ON PARTING WITH MY BROTHERS (February, 1900)

## I

In earning a living I'm busy e'eryday.  
We brothers have to live apart each in his way.  
It is the very time that my heart feels wringing,  
When by a lonely light in the long night raining.

## II

Ere long since I came back home, again I must leave;  
Fresh worries crowd upon me when there falls the eve.  
The rows of willows lining highways on each side,  
Are weeping waves to me when by a cart I ride.

## III

Since I bade you farewell a year has been left behind;  
For ten thousand miles yet the boat's sped with the wind.  
A word of mine I wish you'll keep in your brain:  
As to writings, God decides not the loss or gain.

莲蓬人

芰裳苕带处仙乡，

风定犹闻碧玉香。

鹭影不来秋瑟瑟，

芰花伴宿露瀼瀼。

扫除腻粉呈风骨，

褪却红衣学淡妆。

好向濂溪称净植，

莫随残叶堕寒塘！

## THE LOTUS SEED-POD

Autumn, 1900

In Fairyland, with natant dress and floating sashes,  
Your emerald self scents the air e'en when the breeze  
hushes.

In sougning autumn winds there's no egret in sight,  
And dewy reeds keep you company in passing the night.  
With florid toilet undone you've the refin'd nature;  
With comely clothes unclad you're in quiet vesture.  
Upright and neat, as Lianqi had in you thus found;<sup>(1)</sup>  
But don't you fall with the sear leaves in the cold pond!